Porównanie tłumaczeń Wyjścia 2:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | ale przyszli pasterze i odpędzili je. Wtedy Mojżesz wstał i wybawił je – i napoił ich owce. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kiedy jednak zjawiali się inni pasterze, odpędzali je. Tym razem Mojżesz wstał, przyszedł na pomoc kobietom i napoił ich owce. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale nadeszli pasterze i odganiali je. Wtedy Mojżesz wstał, obronił je i napoił ich bydło. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A przyszedłszy pasterze odganiali je. Tedy wstawszy Mojżesz obronił ich, i napoił bydło ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | nadeszli pasterze i odegnali je. I wstał Mojżesz, a obroniwszy dziewki, napoił owce ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale nadeszli pasterze i odpędzili je. Mojżesz wtedy powstał, wziął je w obronę i napoił ich owce. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale nadeszli pasterze i odpędzili je. Wtedy Mojżesz powstał i pomógł im, i napoił ich trzodę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ale nadeszli pasterze i je odpędzili. Wówczas Mojżesz wstał, obronił je i napoił trzodę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nadeszli jednak inni pasterze i przepędzili je. Wówczas Mojżesz stanął w ich obronie i napoił ich trzody. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale nadeszli także pasterze i odpędzili je. Wtedy Mojżesz wstał, wziął je w obronę i trzodę ich napoił. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Ale] nadeszli pasterze i odgonili je. Mosze stanął w ich obronie, [a potem] napoił ich stado. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Прийшовши ж, пастухи відгнали їх. А Мойсей, вставши, визволив їх, і набрав їм води і напоїв їхніх овець. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale nadeszli pasterze oraz je odpędzili. Wtedy Mojżesz się podniósł, obronił je oraz napoił ich trzodę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jak zwykle przyszli też pasterze i je odpędzili. Wtedy Mojżesz wstał i pośpieszył kobietom na pomoc, i napoił ich trzodę. |